

# ePlatApol.18 f. Protokoll zum 18.09.24

Zeit: 17:30 -19:30 Uhr - Ort: online

anwesend: Alina, Birgit, Franziska, Tristan

Wir begrüßen Alina in unserer kleinen Runde.

## Vorweg zur relativischen und interrogativischen Verschränkung (s. auch SY 15)

### 1) Interrogativische Verschränkung mit PC:

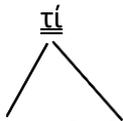
τί δὴ λέγοντες διέβαλλον οἱ διαβάλλοντες;

Das Interrogativum hat hier zwei Funktionen:

a) Es macht den Hauptsatz mit διέβαλλον zum Fragesatz.

b) Es bildet das AO zum Partizip λέγοντες.

Das Interrogativum steht in verschränkter Beziehung zum Prädikat und zu Partizip.



δὴ λέγοντες διέβαλλον οἱ διαβάλλοντες;

„Was“

also sagend verleumdeten <mich> die Verleumder?“

Übersetzungsmöglichkeiten durch Dominanzumkehrung:

„Was“

also sagten die Verleumder, als sie <mich> verleumdeten?

also sagten die Verleumder bei ihren Verleumdungen?

### 2) Relativische Verschränkung mit PC:

Ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἡ κατηγορία ἐστὶν ἐξ ἧς ἡ ἐμὴ διαβολὴ γέγονεν,

ἧ δὴ καὶ πιστεύων Μέλητος με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην.

„Greifen wir nun von Anfang an auf, was die Anschuldigung ist, aus der meine Verleumdung entstand,

auf die also auch vertrauend Meletos diese Anklage gegen mich verfasste.“

Mit Dominanzumkehrung:

auf die also auch Meletos vertraute, als er diese Anklage gegen mich verfasste.“

auf die also auch Meletos bei der Abfassung dieser Anklage vertraute.“

### 3) Relativische Verschränkung mit Acl:

Πρωταγόρας, ὃν Εὐδόξος ἱστορεῖ τὸν ἥσσω καὶ κρείσσω λόγον πεπονηκένα.

Das Relativpronomen hat auch hier zwei Funktionen.

a) Es leitet den Relativsatz ein.

b) Es ist der Subjektsakkusativ des Acl.

Hier ist eine Übersetzung möglich, in der beide Funktionen des gr. Relativums getrennt auftreten:

ὃν

„Pr., (den) von dem Eudoxos berichtet, dass er die schwächere Sache zu stärkeren gemacht hat.“

Eleganter sind allerdings die verschiedenen Möglichkeiten der Dominanzumkehrung:

ὃν

„Pr., der, wie Eudoxos berichtet, die schwächere Sache zu stärkeren gemacht hat.“

„Pr., der, nach Eudoxos' Bericht, die schwächere Sache zu stärkeren gemacht hat.“  
„Pr., der - so berichtet Eudoxos - die schwächere Sache zu stärkeren gemacht hat.“

### Übersetzung der Vorbemerkung zu **διαβολαί**:

Aristophanes (~444-380 v.Chr.) , Νεφέλαι, Z. 223 ff. (423 v.Chr.)  
(Der Bauer Strepsiades kommt zu Sokrates' φροντιστήριον „Denkwerkstatt“.  
Sokrates erscheint in einem Korb schwebend.)

ΣΤΡ' ὦ Σώκρατες,

ὦ Σωκρατίδιον. ΣΩ' τί με καλεῖς ὦφήμερε;  
– Sokrateslein! – Was rufst du mich, du Eintagsfliege.

ΣΤΡ' πρῶτον μὲν ὅ τι δρᾷς ἀντιβολῶ κάτειπέ μοι.  
– Zuerst sage mir bitte was du tust?

ΣΩ' ἀεροβατῶ καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον.  
– Ich luftwandle und bedenke die Sonne.

ΣΤΡ' ἔπειτ' ἀπὸ ταρροῦ τοὺς θεοὺς ὑπερφρονεῖς,  
– Dann sinnierst du vom Korb aus über die Götter,

ἀλλ' οὐκ ἀπὸ τῆς γῆς, εἴπερ; ΣΩ' οὐ γὰρ ἂν ποτε εἴπερ  
aber nicht von der Erde aus, wenn überhaupt? – Niemals nämlich wenn überhaupt

ἐξηῦρον ὀρθῶς τὰ μετέωρα πράγματα, ...  
hätte ich die Himmelstatsachen richtig herausgefunden, ...

### Anmerkung dazu:

Aristophanes ist der mit mehreren vollständigen Stücken am besten überlieferte Dichter der sog. „alten Komödie“. In seinen „Wolken“ macht er sich schon 24 Jahre vor dem Prozess gegen Sokrates über diesen lustig, indem er den stadtbekanntesten Leute-Ausfrager fälschlich als Musterbeispiel eines Sophisten darstellt. Dass Aristophanes' komischer Neologismus ἀεροβατεῖν offensichtlich noch immer im Gedächtnis der Athener geblieben ist, zeigt, wie tief das Vorurteil bei ihnen sitzt.

### Übersetzung der ersten Sätze aus **διαβολαί**

**Nächstes Treffen:** erst in 14 Tagen am Mi, 03.10.24

### Vorbereitung:

- 1) [Apologie-Vokabeln](#) S. 6 bis 8 wiederholen; S.9 neu lernen
- 2) [Text](#) διαβολαί Absatz 2 und 3 und – wenn Ihr mögt – Anfang von οἱ σοφισταί interlinear übersetzen und mir bitte zuschicken
- 3) In [eZusatzmaterialien](#) den Ausschnitt aus Leskys Literaturgeschichte [über die Sophisten](#) lesen

Mit einem herzlichen Gruß von der schönen Insel Juist.